



มคอ. 3 รายละเอียดของรายวิชา
Course Specification

0110462 การล่ามภาษาญี่ปุ่น
JAPANESE INTERPRETING

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตร ศศ.บ. (ภาษาญี่ปุ่น)
สาขาวิชาภาษาตะวันออก
หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2562
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยทักษิณ

สารบัญ

หมวด		หน้า
หมวดที่ 1	ข้อมูลทั่วไป	2
หมวดที่ 2	จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์	3
หมวดที่ 3	ลักษณะและการดำเนินการ	4
หมวดที่ 4	การพัฒนาผลการเรียนรู้ของนิสิต	4
หมวดที่ 5	แผนการสอนและการประเมินผล	7
หมวดที่ 6	ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน	11
หมวดที่ 7	การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา	12

รายละเอียดของรายวิชา

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา

0110462 การล่ามภาษาญี่ปุ่น

3 (2-2-5)

Japanese Interpreting

หลักการและกลวิธีแปลแบบล่าม จรรยาบรรณล่าม เครื่องมือและเทคโนโลยีในการสืบค้นที่จำเป็นสำหรับการแปลแบบล่าม ผักทักษะการล่ามขั้นพื้นฐาน จากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น

Principles and interpreting strategies; ethics of translators; tools and technology in necessary interpreting translation; practice basic interpretation skills from Japanese to Thai and from Thai to Japanese

2. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น

- ศึกษาทั่วไป
- วิชาเฉพาะ
- วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน (ถ้ามี)
- วิชาเอก
- วิชาเอกบังคับ
- วิชาเอกเลือก
- วิชาโท
- วิชาประสบการณ์เชิงปฏิบัติ (ถ้ามี)

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อ.ชวเลิศ เทพประดิษฐ์

อาจารย์ผู้สอนรายวิชา อ.ชวเลิศ เทพประดิษฐ์

5. ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 1/ชั้นปีที่ 4

6. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

7. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

มิถุนายน 2567

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เพื่อให้บัณฑิตเกิดการเรียนรู้/มีความสามารถ/สมรรถนะที่ต้องการด้านต่าง ๆ

- 2.1 ปฏิบัติงานอย่างมีคุณธรรมและจริยธรรม โดยเน้นความซื่อสัตย์สุจริต สุภาพ อ่อนน้อมถ่อมตน อดทน ตามจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพล่าม (1.2, 1.3, ELO9)
- 2.2 อธิบายเกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่นได้อย่างถูกต้อง (2.1, 2.2, ELO1)
- 2.3 แปลภาษาโดยไม่ก่อให้เกิดความขัดแย้งได้ (4.4, ELO8)
- 2.4 แปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นไทยและจากไทยเป็นภาษาญี่ปุ่นโดยใช้ทักษะภาษาญี่ปุ่นระดับกลางขั้นสูงได้ (3.1, ELO2, ELO3)
- 2.5 ขยัน แสวงหาความรู้และพัฒนาตนเองอย่างต่อเนื่อง (4.1, ELO7)
- 2.6 เลือกใช้เทคโนโลยีในการศึกษา ค้นคว้า และสื่อสารได้อย่างเหมาะสมและรู้เท่าทัน (5.2, 5.3, ELO6)

2. วัตถุประสงค์ของรายวิชา

พัฒนาการเรียนการสอนให้เป็นการเรียนการสอนเชิงรุก (**Active learning**) มากขึ้นโดยให้นิสิตเกิดการเรียนรู้ด้วยตนเองเป็นหลัก เน้นการนำเสนอสถานการณ์แปลกที่หลากหลาย เพื่อให้เนื้อหามีความทันสมัย รู้จักคิดวิเคราะห์และสร้างสรรค์ด้วยตนเอง อันจะเป็นทักษะสำคัญสำหรับการประกอบอาชีพในอนาคต

หมวดที่ 3 ลักษณะการดำเนินการ

1. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/การฝึกงานภาคสนาม	การศึกษาด้วยตนเอง
30 ชั่วโมง	-	30 ชั่วโมง	75 ชั่วโมง

2. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่ และช่องทางในการให้คำปรึกษาแนะนำทางวิชาการแก่นิสิตเป็นรายบุคคล จัดตารางเวลาให้นิสิตเข้าพบได้ 3 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ และมีช่องทางอื่น ๆ ได้แก่ ไลน์และอีเมล

หมวดที่ 4 การพัฒนาผลการเรียนรู้ของนิสิต

1. แผนที่มีการกระจายความรับผิดชอบ

รายวิชา	1. คุณธรรม จริยธรรม			2. ความรู้		3. ทักษะทางปัญญา			4. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ				5. ทักษะการวิเคราะห์		
	1.1	1.2	1.3	2.1	2.2	3.1	3.2	3.3	4.1	4.2	4.3	4.4	5.1	5.2	5.3
0110101 ภาษาญี่ปุ่น 1		○	●	○	○	●			●			●		●	●

ผลการเรียนรู้	วิธีการสอน	วิธีการประเมินผล
1. ด้านคุณธรรม จริยธรรม		
1.1 มีคุณธรรมและจริยธรรม โดยเน้นความมีระเบียบวินัย	1) กิจกรรมการเรียนรู้เป็นรายบุคคลและรายกลุ่ม เช่น งานบุคคล งานกลุ่มย่อย 2) อาจารย์ผู้สอนสอดแทรกเรื่องคุณธรรม จริยธรรม วินัย 3) ให้นิสิตเข้าร่วมโครงการ บุงชะไซ วัฒนธรรมญี่ปุ่น	1) การเข้าเรียน การตรงต่อเวลา และการมีส่วนร่วม 2) สังเกตพฤติกรรมรายบุคคล ภายในห้องเรียน 3) สังเกตการณ์ทำงานกลุ่มใน/นอกห้องเรียน
○ 1.2 มีความซื่อสัตย์สุจริต สุภาพ อ่อนน้อมถ่อมตน ขยันอดทน ตรงต่อเวลา		
● 1.3 มีจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพ		
2. ด้านความรู้		

ผลการเรียนรู้	วิธีการสอน	วิธีการประเมินผล
○ 2.1 อธิบายเกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่นได้	1) กิจกรรมการเรียนรู้เป็นรายบุคคลและรายกลุ่ม เช่น งานบุคคล งานกลุ่มย่อย งานนำเสนอข้อมูล	1) ผลงานบุคคล 2) ผลงานกลุ่ม 3) สอบข้อเขียน 4) การนำเสนอข้อมูล
○ 2.2 แสดงออกถึงความเป็นผู้รู้ทางภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่น		
3. ด้านทักษะทางปัญญา		
● 3.1 ประยุกต์ใช้ความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่นเพื่อการสื่อสารให้ถูกต้องตามบริบท	1) กิจกรรมการเรียนรู้เป็นรายบุคคลและรายกลุ่ม เช่น งานบุคคล งานกลุ่มย่อย งานนำเสนอข้อมูล	1) ผลงานบุคคล 2) ผลงานกลุ่ม 3) สอบข้อเขียน 4) การนำเสนอข้อมูล
3.2 วิเคราะห์องค์ความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่นอย่างเป็นระบบได้		
3.3 บูรณาการองค์ความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่นในการทำโครงการโดยใช้กระบวนการวิจัยได้		
4. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ		
● 4.1 มีความขยัน แสวงหาความรู้ พัฒนาตนเองอย่างต่อเนื่อง	1) กิจกรรมการเรียนรู้เป็นรายบุคคลและรายกลุ่ม เช่น งานบุคคล งานกลุ่มย่อย งานนำเสนอข้อมูล	1) การเข้าเรียนและมีส่วนร่วม 2) สังเกตพฤติกรรมรายบุคคลภายในห้องเรียน 3) สังเกตการณ์ทำงานกลุ่มใน/นอกห้องเรียน
4.2 เคารพกฎระเบียบของมหาวิทยาลัยและสังคม และมีความรับผิดชอบต่อตนเอง ชุมชน และสังคม		
4.3 มีมนุษยสัมพันธ์ที่ดี มีจิตอาสาและทำงานร่วมกับผู้อื่นได้		
● 4.4 เรียนรู้ในการอยู่ร่วมกับผู้อื่นที่มีความหลากหลายทางความคิดและวัฒนธรรมได้		

ผลการเรียนรู้	วิธีการสอน	วิธีการประเมินผล
5. ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ		
5.1 มีทักษะการสืบค้น รวบรวมข้อมูล วิเคราะห์ สังเคราะห์เชิงตัวเลข สรุป ประเด็น นำเสนอและสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพ	1) กิจกรรมการเรียนรู้เป็นรายบุคคลและรายกลุ่ม เช่น งานบุคคล งานกลุ่มย่อย งานนำเสนอข้อมูล	1) สังเกตพฤติกรรมการรายบุคคล ภายในห้องเรียน 2) สังเกตการทำงานกลุ่มใน/นอกห้องเรียน 3) ผลงานบุคคล 4) ผลงานกลุ่ม 5) การนำเสนอข้อมูล
● 5.2 เลือกใช้เทคโนโลยีในการศึกษา ค้นคว้า และสื่อสารได้อย่างเหมาะสมและรู้เท่าทัน		
● 5.3 เลือกใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการติดตามความก้าวหน้าของข้อมูลข่าวสารทางวิชาการที่เกี่ยวข้องกับภาษาญี่ปุ่นและศาสตร์อื่น ๆ ได้		

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

ลำดับ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
1	1. ชี้แจงคำอธิบายรายวิชา 2. ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับ งานล่าม	2	2	<p><u>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</u></p> <p>1. ชี้แจงประมวลรายวิชาใน ระบบออนไลน์และชี้แจง ข้อตกลงในแผนการสอน</p> <p>2. ให้นิสิตพิจารณาและแสดง ความคิดเห็นในประเด็นที่ เกี่ยวกับประมวลรายวิชา</p> <p>3. ทดสอบก่อนเรียน</p> <p><u>สื่อที่ใช้</u></p> <p>1. มคอ.3 2. ตำราหลัก 3. สไลด์คอมพิวเตอร์</p>	ชวเลิศ
2-3	วิธี ฝึก แปล แบบ ล่าม รูปแบบต่าง ๆ	4	4	<p><u>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</u></p> <p>1. การนำเสนอกลุ่ม</p> <p>2. การอภิปรายกลุ่ม</p> <p>3. การบรรยายเสริม</p> <p><u>สื่อที่ใช้</u></p> <p>1. สไลด์คอมพิวเตอร์ 2. ตำราหลัก 3. แบบฝึกปฏิบัติ</p>	ชวเลิศ
4	การแปลล่ามประโยค	2	2	<p><u>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</u></p> <p>1. การนำเสนอกลุ่ม</p> <p>2. การอภิปรายกลุ่ม</p> <p>3. การบรรยายเสริม</p> <p>4. สอบปฏิบัติ</p> <p><u>สื่อที่ใช้</u></p> <p>1. สไลด์คอมพิวเตอร์</p>	ชวเลิศ

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
				2. ตำราหลัก 3. แบบฝึกปฏิบัติ	
5	การแปลล่ามตัวเลข	2	2	<u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. การนำเสนอกลุ่ม 2. การอภิปรายกลุ่ม 3. การบรรยายเสริม 4. สอบปฏิบัติ <u>สื่อที่ใช้</u> 1. สไลด์คอมพิวเตอร์ 2. ตำราหลัก 3. แบบฝึกปฏิบัติ	ชวลิต
6-7	การแปลล่ามบทสัมภาษณ์	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. การนำเสนอกลุ่ม 2. การอภิปรายกลุ่ม 3. การบรรยายเสริม 4. สอบปฏิบัติ <u>สื่อที่ใช้</u> 1. สไลด์คอมพิวเตอร์ 2. ตำราหลัก 3. แบบฝึกปฏิบัติ	ชวลิต
8	1. ทบทวนเนื้อหาก่อน สอบกลางภาค 2. สอบปฏิบัติกลางภาค	2	2	<u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. การนำเสนอกลุ่ม 2. การอภิปรายกลุ่ม 3. การบรรยายเสริม 4. สอบปฏิบัติ <u>สื่อที่ใช้</u> 1. สไลด์คอมพิวเตอร์ 2. ตำราหลัก 3. แบบฝึกปฏิบัติ	ชวลิต
9	สอบกลางภาค				

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
10-11	การแปลล่ามข่าว	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</u> 1. การนำเสนอกลุ่ม 2. การอภิปรายกลุ่ม 3. การบรรยายเสริม 4. สอบปฏิบัติ <u>สื่อที่ใช้</u> 1. สไลด์คอมพิวเตอร์ 2. ตำราหลัก 3. แบบฝึกปฏิบัติ	ชวเลิศ
12-13	การแปลล่ามท่องเที่ยว	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</u> 1. การนำเสนอกลุ่ม 2. การอภิปรายกลุ่ม 3. การบรรยายเสริม 4. สอบปฏิบัติ <u>สื่อที่ใช้</u> 1. สไลด์คอมพิวเตอร์ 2. ตำราหลัก 3. แบบฝึกปฏิบัติ	ชวเลิศ
14-15	การแปลล่ามธุรกิจการค้า	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</u> 1. การนำเสนอกลุ่ม 2. การอภิปรายกลุ่ม 3. การบรรยายเสริม 4. สอบปฏิบัติ <u>สื่อที่ใช้</u> 1. สไลด์คอมพิวเตอร์ 2. ตำราหลัก 3. แบบฝึกปฏิบัติ	ชวเลิศ
16	1. ทบทวนเนื้อหาภาค สอบกลางภาค 2. สอบปฏิบัติปลายภาค	2	2	<u>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</u> 1. การนำเสนอกลุ่ม 2. การอภิปรายกลุ่ม	ชวเลิศ

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียน การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
				3. การบรรยายเสริม 4. สอบปฏิบัติ สื่อที่ใช้ 1. สไลด์คอมพิวเตอร์ 2. ตำราหลัก 3. แบบฝึกปฏิบัติ	
17	สอบปลายภาค				
18					
รวม		30	30		

2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

ลำดับ	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน/ลักษณะการประเมิน	ลำดับที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
1	1.1 (ELO9)	สังเกตการเข้าเรียนและมีส่วนร่วม	1-16	10
	1.3 (ELO8)			
2	1.4 (ELO9)	ผลงานบุคคล	2-16	10
	4.1 (ELO8)			
4	2.1 (ELO1)	สอบปฏิบัติกลางภาค	8	20
	2.3 (ELO8)			
5	3.1 (ELO2, ELO3)	สอบปฏิบัติปลายภาค	16	20
	3.2 (ELO3)			
	4.1 (ELO8)			
	5.2 (ELO6)			
	5.3 (ELO6)			
6	2.1 (ELO1)	สอบข้อเขียน (กลางภาค)	9	20
	2.3 (ELO8)			
7	2.1 (ELO1)	สอบข้อเขียน (ปลายภาค)	17-18	20
	2.3 (ELO8)			
รวม				100 %

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. ตำรา เอกสารหลัก และข้อมูลสำคัญ

บุษบา บรรจงมณี. (2549). **ทางลัดสู่ล่าม**. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี(ไทย-ญี่ปุ่น).

2. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

ผ่องศรี ลือพร้อมชัย (วัชรวิชญ์). (2559). **การแปลให้เก่ง**. กรุงเทพฯ: สมาคมผู้จัดพิมพ์และผู้จำหน่ายหนังสือแห่งประเทศไทย.

สยุดา ด้านสุวรรณ. (2547). **ภาษาล่าม ล่ามภาษาญี่ปุ่น**. กรุงเทพฯ: มติชน.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2557). **การแปลขั้นสูง (พิมพ์ครั้งที่ 6)**. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

_____. (2555). **แปลได้ แปลดี**. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

_____. (2555). **แปลผิด แปลถูก : คัมภีร์การแปลยุคใหม่**. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สมเกียรติ เศวตกิจวานิช. (2549). **การแปลญี่ปุ่น-ไทย (เบื้องต้น)**. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี(ไทย-ญี่ปุ่น).

高橋さきの・深井裕美子・井口耕二・高橋聡. (2016). 『**できる翻訳者になるためにプロフェッショナル4人が本気で教える: 翻訳のレッスン**』. 講談社.

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนิสิต

ให้นิสิตทำประเมินผ่านระบบการเรียนการสอนของมหาวิทยาลัย

2. กลยุทธ์การประเมินการสอน

แบบประเมินผลการสอน ซึ่งเป็นแบบประเมินผลการสอนของมหาวิทยาลัย ที่กำหนดให้มีการประเมินการสอนของอาจารย์ผู้สอน โดยนิสิต ทุกภาคการศึกษา

3. การปรับปรุงการสอน

อาจารย์ผู้สอนจัดทำรายงานการประเมินผลของหลักสูตรเพื่อทบทวนการจัดการเรียนการสอน

4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนิสิตในรายวิชา

- มีการประชุมคณะกรรมการในหลักสูตรตรวจสอบผลการประเมินการเรียนรู้ของนิสิต โดยตรวจสอบข้อสอบรายงาน วิธีการให้คะแนนสอบ และการให้คะแนนพฤติกรรม

- มีการทวนสอบการให้คะแนนการตรวจผลงานของนิสิตโดยกรรมการวิชาการประจำสาขาวิชาและคณะ

5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

มีการประเมินผลการจัดการเรียนการสอนในทุกรายวิชา ทุกภาคการศึกษาและนำผลการประเมินมาใช้ในการปรับปรุงและพัฒนาการเรียนการสอน